

**TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND SENTENCE IN MITCH
ALBOM'S NOVEL : *THE FIRST PHONE CALL FROM HEAVEN* INTO
TELEPON PERTAMA DARI SURGA BY JULANDA TANTANI**



RESEARCH PAPER

**Submitted a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

MASOLAEH YALO

A320110204

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015**

APPROVAL

**Translation Analysis of Compound Sentence in Mitch Albom's
Novel : *The First Phone Call from Heaven into Telepon Pertama
dari Surga* by Julanda Tantani**

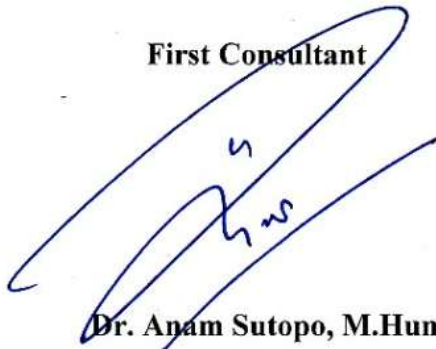
by

MASOLAEH YALO

A320110204

Approved to be Examined by

First Consultant

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a smaller, more intricate mark.

Dr. Anam Sutopo, M.Hum.

Second Consultant

A handwritten signature in blue ink, featuring a stylized 'M' followed by a series of loops and a final flourish.

Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D.

ACCEPTANCE

**Translation Analysis of Compound Sentence in Mitch Albom's
Novel : *The First Phone Call from Heaven into Telepon Pertama
dari Surga* by Julanda Tantani**

By

MASOLAEH YALO

A320110204

Accepted and Approved by Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Team of Examiners:

1. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.** ()
(Chair Person)

2. **Mauly Halwat Hikmat, Ph.D.** ()
(Member I)

3. **Dr. Dwi Haryant, M.Hum.** ()
(Member II)

Dean



Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M. Hum.

NIP. 19650428199303001

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper there is no plagiarism of the previous literary works which have been submitted to obtain bachelor degree of a certain university and as long as there is no opinion or idea which have been written or published before, except those in which the writing are referred in this research paper and mentioned in the bibliography.

Therefore, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will be fully responsible.

Surakarta, July 2015



Masolaeh Yalo
A320110204

MOTTO

**"Do what you can, with what you
have, where you are."**

- - Theodore Roosevelt - -

DEDICATION

I would like to dedicate this research paper to:

My prophet Muhammad SAW,

My beloved father and mother,

My brothers and sisters

All my best friends and the readers.

ACKNOWLEDGMENT



Assalamu'alaikumWr. Wb.

Alhamdulillahirobbil'alam, praise to Allah, the Lord of the universe.

With His blessing and guidance the researcher is capable to finish the research paper to get Bachelor degree in English Departement of Muhammadiyah University of Surakarta. The researcher also realizes that this amazing moment can not come true without the help and support of other people. Therefore, the researcher would like to express his great gratitude to all people who have supported him in doing this research paper. He expresses his gratitude to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the Dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department and as his second consultant who has guided and given suggestion for the correction of the research paper to make it better,
3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum., as the first consultant who has given guidance during the consultation of this research paper. "Thank you for the valuable time on correcting the research paper",
4. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to him,

5. His beloved parents Mr. Abdul-Razak Yalo as his great father and Mrs. Zainab Ceh-umar as his good mother. “Thank you very much for the prayers, loves, support, and spirit, love you so much”,
6. His bestfriends Arbideen Samaae, Ismail waebesa, Robeeah duereh, who are always together and always give a spirit to the writer,
7. His nice friends in campus Ahmad Fauzi, Wahyu, Wulan, Alex, Tegar, and the other students in class H who cannot be mentioned one by one, thanks for their helping, giving information, and their nice moment,
8. All the dearest friends. Thanks for their nice friendship, and
9. Everyone who can't be mentioned one by one for the spirit and support in finishing this report.

The writer realizes that this research paper is far from being perfect, in order to make it better, the writer accepts some advice and criticism. The last, the writer wishes this research paper would be useful for us.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, July 2015

Masolaeh Yalo

TABLE OF CONTENT

	Page
COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT.....	ix
ABSTRACT.....	xi
CHAPTER 1 : INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study.....	4
C. Problem of the Study.....	5
D. Objective of the Study.....	5
E. Benefit of the Study	5
F. Research Paper Organization	6
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	
A. Previous Study.....	8
B. Theory Description.....	9
1. Translation.....	9

a. Notion of Translation.....	10
b. process of Translation.....	11
c. Equivalence in Translation.....	13
d. Translation Technique.....	15
2. Compound Sentence.....	21
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Type of the Study.....	25
B. Subject of the Research.....	25
C. Data and Data Source.....	25
D. Technique of Collecting Data.....	26
E. Technique of Analyzing the Data.....	26
CHAPTER IV: ANALYSIS AND DISCUSSION	
A. Research Finding.....	27
1. Translation Variation of Compound Sentence.....	22
2. Translation Techniques.....	39
B. Discussion	52
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	54
B. Suggestion	56
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIXES	

ABSTRACT

MASOLAEH YALO. A320110204. TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND SENTENCE IN MITCH ALBOM'S NOVEL : *THE FIRST PHONE CALL FROM HEAVEN* INTO *TELEPON PERTAMA DARI SURGA* BY JULANDA TANTANI. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2015.

The research paper studies about the translation variation of compound sentence in Mitch's Albom novel *The first Phone Call from Heaven*. The study aims at classifying the types of sentences which are translated from the compound sentence, classifying the techniques used by the translator in transferring the compound sentence.

The research paper is descriptive qualitative research. The object of the study is compound sentence in Mitch's Albom novel *The first Phone Call from Heaven* and its translation *Telepon Pertama dari Surga* by Julanda Tantani. The data are translation variation of compound sentence and the techniques used by the translator in transferring the source language. The data are collected from both books by using documentation method. The researcher applies comparison in analyzing the data of the study.

The results of the research show that first, compound sentences are translated into 3 type of sentences. From 160 data, there are 149 data or 93,12% of compound sentence translated into compound sentence, 7 data or 4,37% of compound sentence translated into complex sentence, 4 data or 2,5% of compound sentence translated into simple sentence. Second, the researcher found 9 techniques used by the translator in transferring the source language. From 160 data, there are 86 data of pure borrowing, 14 data of naturalized borrowing, 25 data of addition, 4 data of generalization, 1 data of amplification, 7 data of particularization, 8 data of modulation, 39 data of transposition and 1 data of reduction.

Keywords: *translation variation, translation techniques, compound sentence.*